

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2022-93-4-67-72

МИКРОПОЛЯ ДИСКУРСИВНЫХ КОННЕКТОРОВ СОЕДИНЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

© *Светлана Евгеньевна Молчанова*¹, *Елена Александровна Узенцова*²

Российский государственный университет правосудия, г. Ростов-на-Дону, Россия

¹coliseum2006@yandex.ru ²twinslena@yandex.ru

Аннотация. Представлены результаты исследования микрополей дискурсивных коннекторов соединения в английском, немецком и русском языках. Сравнительно-сопоставительный подход позволил выявить общее в их структуре и составе, а также специфику, характерную для данных систем, в каждом из рассматриваемых языков. Все микрополя включают в себя ядро, околядерную зону, зоны ближней, дальней и крайней периферии, однако отличаются качественно-количественными показателями. Частотность выражения дискурсивными коннекторами различных межсобытийных отношений также варьируется в указанных языках.

Ключевые слова: функционально-семантическое поле, сравнительно-сопоставительный подход, микрополе соединения, дискурсивные коннекторы, межсобытийные отношения.

Для цитирования: Молчанова С.Е., Узенцова Е.А. Микрополя дискурсивных коннекторов соединения в английском, немецком и русском языках // Гуманитарные и социальные науки. 2022. Т. 93. № 4. С. 67-72. doi: 10.18522/2070-1403-2022-93-4-67-72

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

Microfields of connective discourse connectors in the English, German and Russian languages

© *Svetlana E. Molchanova*¹, *Elena A. Uzentsova*²

Rostov branch of the Russian state university of justice, Rostov-on-Don, Russian Federation

¹coliseum2006@yandex.ru ²twinslena@yandex.ru

Abstract. The article contains the results of the conducted research of connective microfields of discourse connectors in the English, German and Russian languages. The comparative approach to the study of the microfields helped to reveal their common and specific features concerning their structure and constituents. All the microfields in the abovementioned languages include the same number of zones; however, they differ in qualitative quantitative aspects. Frequency of expression of various types of connection between discourse units by discourse connectors also depends on the language.

Key words: functional semantic field, comparative approach, connective microfield, discourse connectors, types of connection between discourse units.

For citation: Svetlana E. Molchanova, Elena A. Uzentsova Microfields of connective discourse connectors in the English, German and Russian languages. *The Humanities and Social Sciences*. 2022. Vol. 93. No 4. P. 67-72. doi: 10.18522/2070-1403-2022-93-4-67-72

Введение

Обеспечение связности дискурса и отражение процесса взаимодействия коммуникантов являются важным условием достижения успешной коммуникации. Дискурсивные коннекторы способствуют реализации данного условия и представляют собой единицы, общим значением которых является значение отношения, оформляющие связь в тексте как минимум между двумя самостоятельными предложениями, выражающие содержание данной связи, передающие интенцию говорящего и его отношение к содержанию высказывания.

Проведенный анализ фактического материала показал, что в микрополях соединения в английском, немецком и русском языках выделяется ядро, околоядерная зона, а также зоны ближней, дальней и крайней периферии. Однако конститuentы рассматриваемых микрополей неодинаково распределяются по указанным зонам. Так, в английском языке ядро микрополя соединения, в которое входят союзы (28,2%) и союзные наречия (22,8%), составляет 51%, в немецком языке ядро, к которому также принадлежат союзы (32,6%) и союзные наречия (32,4%) составляет 65%, в русском языке ядро представлено в большей степени союзами (61,8%), а не союзными наречиями (8,8%) и занимает 70,6% от всего микрополя соединения. В немецком и в русском языках ядро микрополя соединения существенно больше, чем в английском языке. Союзы и союзные наречия в английском и немецком языках практически в равных долях делят рассматриваемую зону микрополя соединения, в то время как в русском языке наблюдается значительное преобладание союзов.

Обсуждение

В состав околоядерной зоны микрополей соединения входят сочетания дискурсивных коннекторов и союзные частицы, которые в английском микрополе составляют 10,3% и 9,2%, в немецком – 7,1% и 8,5%, в русском – 10,3% и 4% соответственно. Околоядерная зона английского микрополя соединения занимает 19,5%, немецкого – 15,6%, русского – 14,4%. В английском языке сочетания дискурсивных коннекторов отличаются наибольшим разнообразием. В русском языке союзные частицы гораздо реже употребляются в качестве дискурсивных коннекторов соединения.

К зоне ближней периферии микрополя соединения принадлежат в английском языке модальные слова (7,6%), модальные фразы (5,8%), устойчивые фразы (5,5%), в немецком языке – модальные слова (9,1%) и устойчивые фразы (0,9%), в русском – модальные слова (2,3%) и устойчивые фразы (2,2%). Устойчивые фразы в качестве дискурсивных коннекторов в немецком и русском языках употребляются существенно реже, чем в английском. Модальные слова в функции дискурсивных коннекторов в английском языке отличаются значительно большей вариативностью по сравнению с немецким и русским языками. Модальные фразы в немецком и русском языках в роли дискурсивных коннекторов не встречаются. Зона ближней периферии в английском микрополе соединения составляет 18,9%, в немецком – 10%, в русском – 8,1%.

Конститuentами дальней периферии рассматриваемых микрополей являются собственно наречия, составляющие в английской структуре 7%, в немецкой – 8,8%, в русской – 8,1%.

Зона крайней периферии микрополей соединения представлена междометиями, союзными эквивалентами и числительными. В английском микрополе данные лексемы занимают 2,2%, 0,5% и 0,9% соответственно. В материале нашей выборки на немецком и русском языках числительные в качестве дискурсивных коннекторов не встретились. Междометия и союзные эквиваленты в немецком и русском языках функцию дискурсивных коннекторов выполняют очень редко и составляют 0,3% и 0,7% от общего числа дискурсивных коннекторов соединения, союзные эквиваленты – 0,3% и 0,5%. Зона крайней периферии микрополя соединения в английском языке составляет 3,6%, в немецком – 0,6%, в русском – 1,2%.

В микрополя соединения в английском и немецком языках входят дискурсивные коннекторы, выражающие семь типов межсобытийных отношений, в русском языке – шесть (рассматриваемые лексемы не передают отношение сравнения).

Самыми частоупотребимыми дискурсивными коннекторами соединения в английском языке являются лексемы, передающие значение добавления и составляющие 37,7% от всех случаев употребления дискурсивных коннекторов соединения. В немецком языке аддитивные дискурсивные коннекторы составляют 33%, в русском – 39%. Функцию дискурсивных коннекторов добавления в исследуемых языках выполняют следующие единицы: союзы *and; und; u, da, ещё*; союзные наречия *besides, moreover, then, furthermore, again, now; außerdem, wieder; вдобавок*; сочетания дискурсивных коннекторов *and also,*

and even, and ... too, and of course, and above all, and really, and indeed, and obviously, and maybe, and then, and besides, and again, perhaps even; und auch, und sogar; да и, да ещё, ещё и, и действительно, и потом, и вот, да и вообще; союзные частицы too, even, also; auch; даже, тоже; модальные слова maybe, perhaps, naturally, certainly, surely, possibly, probably, indeed, really, obviously, evidently, surprisingly, ironically, fortunately, especially; vielleicht, natürlich, wahrscheinlich, besonders; действительно, конечно, особенно; модальные фразы of course, in fact, after all, above all; устойчивые фразы in addition, as well, as a matter of fact, at the same time; тем более; наречие anyways; междометия well, oh, why, Jesus, boy, on my goodness, Good God, my heavens; o. Например: I'm sorry I didn't picture Amy with such an American boy. Good God he even has a cleft chin [5, p. 226]. Der Polizist von Twann fragte schon zweimal den Bannwart über mich aus. Und alle andere Leute hier. Und sogar meine Schwiegermutter [4, s. 73]. Я запустил его искать Неволуна. И он справится [1]. Модальные фразы и собственно наречия в функции аддитивных дискурсивных коннекторов встречаются только в английском языке, устойчивые фразы – в английском и русском языках, в то время как междометия – в английском и немецком языках.

Отношение последовательности в английском языке передается дискурсивными коннекторами соединения в 37% случаев своего употребления, в немецком – в 45,1%, в русском – 39%. В качестве дискурсивных коннекторов последовательности в рассматриваемых языках употребляются союзы *and; und, da; u;* союзные наречия *then, now; dann, jetzt, nun; потом, затем, снова, опять, теперь;* комбинации дискурсивных коннекторов *and then, and finally, and suddenly, and now, and later, and presently, and lastly, and at last, and in the end, and all of a sudden, then suddenly, then afterwards, then finally, then all of a sudden, then at last, and then suddenly, and then at last; und dann, und jetzt, und nun, und auf einmal, und schließlich; и вдруг, и по малу, и после, и тот час, и тот же час, и сей час же, и опять, и потом, и снова, и вот;* союзные частицы *tum, vom;* модальные слова *vielleicht, wahrscheinlich;* видимо; устойчивые фразы *at the end, in the end, at length, at last, at first, in the first place, all of a sudden, little by little, by and by; auf einmal, am Ende;* в конце концов, сразу же; наречия *afterwards, later, soon, gradually, suddenly, immediately, finally; endlich, plötzlich, allmählich, zunächst, ferner, zuerst, zuletzt, später, schließlich;* наконец, вдруг, сперва, сначала, вскоре, скоро, во-первых, дальше, далее; числительные *first, second, one, two;* междометие *hell.* Союзные частицы передают отношение последовательности только в русском языке, числительные и междометия – в английском языке, модальные слова – в немецком и русском языках. Например: *It was festive. And then it was the end of the night, time to close* [5, p. 200]. *Ich konnte den Unfallbericht einsehen. Vielleicht kann man von der Betriebsleitung auch erfahren, welcher Fremde vor drei Tagen im Verwaltungsgebäude war. Ferner wäre es zweckmassig, mit den Arbeitskollegen Ihre Vaters zu sprechen* [3, s. 36]. В тренерской она делала уроки. Потом она отправлялась домой [1].

В английском языке дискурсивные коннекторы соединения выражают отношение следствия в 11,2% случаев своего употребления, в немецком – в 16,2% случаев, в русском – в 11,7%. В описываемых языках данное отношение передают следующие дискурсивные коннекторы: союзы *so, and; und, da, deshalb, so; u, поэтому, так, так.* Например: *Schmied hatte reiche Eltern und durfte das Gymnasium besuchen. Das konnte sich unsereiner nicht leisten. Da wusste er eben, wer Charon war, und wir wissen es nicht* [4, s. 27]. К дискурсивным коннекторам следствия принадлежат также союзные наречия *thus, therefore, hence, then, consequently, now; dann, nun, jetzt; следовательно;* сочетания дискурсивных коннекторов *and so, and undoubtedly, and probably, perhaps after all, so eventually, so in the end, so finally, so all of a sudden; und wahrscheinlich, und deshalb; и поэтому, ну и, ну вот, вот поэтому, вот и;* союзные частицы *even; also; даже;* модальные слова *certainly, surely, unmistakably, naturally, definitely, indeed, actually, really, maybe, perhaps, possibly, probably, apparently; vielleicht, wirklich, natürlich, gewiss; очевидно, ясно;* модальные фразы *of course, in fact; устойчивые фразы as a result, in consequence, all in all, in a word, on the*

whole; в общем, таким образом, во всяком случае, тотчас же; междометия well, heavens, Christ; hell; союзный эквивалент so that. Такие лексемы, как модальные слова, междометия, союзные эквиваленты встречаются в качестве дискурсивных коннекторов только в английском языке, устойчивые фразы – в английском и русском. Например: I just always doted on him, I babied him. And so he has trouble doing hard things [5, p. 190]. Er rief sofort in der Redaktion an und erzählte mir von dem Telegramm. Natürlich ließ ich meinen Vermittlungsplan sausen und suchte Schollack gleich in seiner Wohnung auf [3, s. 47]. Басунов найдёт Неволлина и украдёт у него деньги, которые Неволлин украл у меня. Вот поэтому ваша бездеятельность для меня убийственна [1].

Отношение причины передается дискурсивными коннекторами соединения в английском языке в 8,2% случаев своего употребления, в немецком языке – в 2,7% случаев, в русском – в 4,4%. Единицами, выполняющими роль дискурсивных коннекторов причины в исследуемых языках, являются союзы *because, for; weil; ведь*; союзные наречия *now, then*; сочетания дискурсивных коннекторов *just because, only because, because of course*; союзные частицы *even; also*; модальные слова *maybe, perhaps, probably, apparently, possibly, certainly, surely, unfortunately, evidently, really; wahrscheinlich, sicher, leider, vielleicht; очевидно, верно*; модальные фразы *of course, after all, at least, in reality, in truth*; устойчивые фразы *in the first place, in the end; в самом деле*; наречия *anyway, somehow*; союзные эквиваленты *потому что*; междометия *jeepers, alas why, god; господи, ведь, увы*. Роль дискурсивных коннекторов союзные наречия, комбинации дискурсивных коннекторов, модальные фразы, наречия, междометия выполняют только в английском языке. Союзные частицы характерны для немецкого и английского языков, устойчивые фразы – для английского и русского языков, союзные эквиваленты – для русского языка. Например: *I sometimes leave out details like that. In truth, I wanted her to read my mind [5, p. 180]. Ich bedaure, Ihnen Sorge gemacht zu haben. Leider bin ich aus Versehen zu nahe an die Grenze gekommen [6, s. 88]. Дибич улыбнулся. Он снова выиграл. Конечно, Щebetовский будет платить [1].*

Отношение пояснения выражается дискурсивными коннекторами соединения в английском языке в 3,2% случаев своего употребления, в немецком – в 1,5% случаев, в русском – в 2,5%. Основными дискурсивными коннекторами, передающими данное отношение в рассматриваемых языках, являются союз *or*; сочетание дискурсивных коннекторов *or rather*; союзные частицы *even; selbst*; модальные слова *actually, really, apparently, perhaps, indeed, probably, evidently; besonders, wirklich*; модальные фразы *at least, in fact, of course*; устойчивые фразы *zum Beispiel; for example, for instance, as a matter of fact, in other words*; наречия *anyway, rather; например*; междометия *man, gosh*. Союзы, сочетания дискурсивных коннекторов, модальные слова и междометия в функции дискурсивных коннекторов пояснения свойственны английскому языку; союзные частицы, модальные слова и устойчивые фразы – английскому и немецкому языкам, наречия – английскому и русскому, союзные наречия не встречаются ни в одном из данных языков. Например: *I think he's someone you all should look into. Really look into [5, p. 230]. Siehst du nicht, wie lächerlich du hier wirkst, du Säule der Rechthaberei in dieser toleranten Stadt? Selbst in Zivil hast du immer noch Stiefel an, um auf andern herum trampeln zu können [6, s. 178].*

Дискурсивные коннекторы соединения в английском языке передают отношение смены направления повествования в 2% случаев своего употребления, в немецком – в 1,2% случаев, в русском – в 3,4%. В исследуемых языках данное отношение эксплицируется союзами *and, so; so*; союзным наречием *now*; сочетанием дискурсивных коннекторов *and now, and anyway; ну да*; наречиями *anyway, incidentally; übrigens; впрочем, кстати*; устойчивой фразой *by the way*; междометиями *oh, ah, well, for Christ's sake, by God; ach*. Междометия и союзы как дискурсивные коннекторы отношения смены направления повествования функционируют в английском и немецком языках, сочетания дискурсивных коннекторов - в английском и русском, союзные наречия и устойчивые фразы – в английском языке. Например: *My work was done before I went under. Me figures are in the solicitor's hands. The*

hunt is over. And now I must describe that last night [5, p. 270]. *Danke sehr. Ach, sagen Sie, kennen wir uns nicht?* [8, s. 11]. *Кухню люблю французскую, а ем по-русски. Кстати очень необычное меню для ресторана «Шаолинь»* [1].

Отношение сравнения выражается дискурсивными коннекторами английского языка в 0,5% случаев, немецкого языка – в 0,3% случаев. В русском языке подобное функционирование рассматриваемых лексем не зафиксировано. В вышеуказанной функции выступает союз *like*; союзные эквиваленты *als ob; as if, just as*. Например: *I would think: Andie wouldn't do it. As if I knew Andie* [5, p. 199]. *Hönnen Sie nur weiter! Als ob Sie das nicht wüßten* [6, s. 146].

Выводы

Микрополя дискурсивных коннекторов соединения в составе функционально-семантических полей дискурсивных коннекторов в английском, немецком и русском языках характеризуется наличием ядра, околядерной зоны, зон ближней, дальней и крайней периферии. Конституенты микрополей соединения в рассматриваемых языках не одинаково распределяются по зонам. Согласно результатам анализа нашей выборки английский язык отличается большей эмоциональностью при передаче различных межсобытийных отношений микрополя соединения. Так, в нем чаще, чем в немецком и русском языках употребляются модальные слова и междометия. В немецком языке приоритет отдается единицам, обладающим более четким денотативным значением: здесь чаще, чем в английском языке употребляются союзные наречия. В русском языке, наоборот, роль дискурсивных коннекторов часто выполняют союзы. Сочетания дискурсивных коннекторов в немецком языке менее разнообразны, чем в английском и русском языках, в подавляющем большинстве случаев они представлены сочетанием союза *und* и еще одного дискурсивного коннектора. В немецком языке реже, чем в русском и намного реже, чем в английском языке встречаются фразовые дискурсивные коннекторы. В английском и немецком языках дискурсивные коннекторы соединения передают семь типов межсобытийных отношений, в русском – шесть. Однако в английском языке чаще всего выражается отношение добавления, в немецком языке – отношение последовательности, в русском – отношение добавления и последовательности.

Список источников

1. Иванов А.В. Ненастье. – URL: <https://mir-knig.com> (дата обращения 25–29.05.2022).
2. Склярлова Н.Г., Николаева А.В., Симонова К.Н., Ляшенко Н.А., Молчанова С.Е. Функционально-семантические поля разных типов в английском и русском языках. Ростов-на-Дону: Фонд науки и образования, 2019. 268 с.
3. Boas H. *Der Mörder kam aus dem Toten Mann*. М.: Айрис Пресс, 2005. 303 с.
4. Dürrenmatt F. *Der Richter und sein Henker. Der Verdacht*. М.: TSITADEL, 2000. 240 с.
5. Flynn G. *Gone Girl*. N.Y.: Crown Publishers, 2014. 560 p.
6. *Remarque E.M. Die Nacht von Lissabon*. М.: Менеджер, 2000. 336 с.
7. *Remarque E.M. Zeit zu leben und Zeit zu sterben*. М.: JUPITER-INTER, 2004. 356 с.
8. *Weisenborn G. Der Verfolger*. М.: TSITADEL, 2002. 256 с.

References

1. Ivanov A.V. Bad weather. – URL: <https://mir-knig.com> (accessed 25-29.05.2022).
2. Sklyarova N.G., Nikolaeva A.V., Simonova K.N., Lyashenko N.A., Molchanova S.E. Functional-semantic fields of different types in English and Russian. Rostov-on-Don: Science and Education Fund, 2019. 268 p.
3. Boas H. *Der Mörder kam aus dem Toten Mann*. М.: Айрис Пресс, 2005. 303 с.
4. Dürrenmatt F. *Der Richter und sein Henker. Der Verdacht*. М.: TSITADEL, 2000. 240 с.

5. *Flynn G. Gone Girl*. N.Y.: Crown Publishers, 2014. 560 p.
6. *Remarque E.M. Die Nacht von Lissabon*. М.: Менеджер, 2000. 336 s.
7. *Remarque E.M. Zeit zu leben und Zeit zu sterben*. М.: JUPITER-INTER, 2004. 356 s.
8. *Weisenborn G. Der Verfolger*. М.: TSITADEL, 2002. 256 s.

Статья поступила в редакцию 14.06.2022; одобрена после рецензирования 25.06.2022; принята к публикации 05.07.2022.

The article was submitted 14.06.2022; approved after reviewing 25.06.2022; accepted for publication 05.07.2022.